Pure language (lengua pura)

Término

Término
Pure language

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Lingüística Aplicada (496)

Temática
Filosofía del lenguaje

Definición del término
The fact that the same thing is meant in each language, namely that which can be attained by no single one of them on its own, but only by the collectivity of their mutually supplemented intentions.

Fuente / Autor (del término)
Robinson, D. (2022). Translation as a form: A centennial commentary on Walter Benjamin’s “The task of the translator”. Routledge.

Contexto del término
Benjamin leads us to his notion of "pure language," the sum of all the languages of the world with 'Brot? and ?pain? as examples of words that have "different modes of intention" but "mean the very same thing."

Fuente / Autor (del contexto)
Choi, D. M. (2020). Translation is a mode=Translation is an anti-neocolonial mode. Ugly Duckling Presse.

Español

Equivalente en español
lengua pura

Categoría gramatical
Nominal (221)

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Como palabra inexpresiva y creadora, es lo designado en todas las lenguas, toda información, todo sentido y toda intención se reúnen finalmente en una esfera en la cual están destinados a extinguirse.

Fuente / Autor (del término en español)
Walter Benjamin, “La tarea del traductor”. En D. López García (Ed.), Teorías de la traducción: Antología de textos, trad. Hans Christian Hagedorn (1a. ed). Universidad de Castilla-La Mancha.

Contexto del término en español
Benjamin nos conduce a su noción de “lengua pura”, la suma de todas las lenguas del mundo con Brot y pain como ejemplos de palabras que tienen “diferentes maneras de designar”, pero “lo designado es idéntico.”

Fuente / Autor (del contexto en español)
Traducción del contexto en inglés por Ana San Vicente Juambelz